



National
Qualifications
2024

2024 Cantonese

Reading and Translation

Advanced Higher

Question Paper Finalised Marking Instructions

© Scottish Qualifications Authority 2024

These marking instructions have been prepared by examination teams for use by SQA appointed markers when marking external course assessments.

The information in this document may be reproduced in support of SQA qualifications only on a non-commercial basis. If it is reproduced, SQA must be clearly acknowledged as the source. If it is to be reproduced for any other purpose, written permission must be obtained from permissions@sqa.org.uk.



General marking principles for Advanced Higher Cantonese Reading and Translation

This information is provided to help you understand the general principles you must apply when marking candidate responses to questions in this paper. These principles must be read in conjunction with the detailed marking instructions, which identify the key features required in candidate responses.

- (a) Marks for each candidate response must **always** be assigned in line with these general marking principles and the detailed marking instructions for this assessment.
- (b) Marking should always be positive. This means that, for each candidate response, marks are accumulated for the demonstration of relevant skills, knowledge and understanding: they are not deducted from a maximum on the basis of errors or omissions.
- (c) If a specific candidate response does not seem to be covered by either the principles or detailed marking instructions, and you are uncertain how to assess it, you must seek guidance from your team leader.
- (d) Award a mark to each answer. Marks are not transferable between questions.
- (e) The marks available in this paper are as follows:
 - (i) The first set of questions (worth 23 marks) in section 1 requires candidates to provide answers based on comprehension of information from the text. The marks available for each question generally range between 1-4 marks.
 - (ii) The last question in section 1 is the overall purpose question. For this question candidates must draw meaning from their overall understanding of the text. There is a maximum of 7 marks available for full reference to the text and detailed comment. Pegged marks of 5/3/1 are given for degrees of reference to the text and comment. 0 marks will be given where candidates show little or no inferential skills or understanding of the overall purpose of the text.
 - (iii) Section 2 is the translation question (worth 20 marks). For this question candidates must translate the underlined section of the text. The section for translation will be divided into 10 sense units. For each sense unit, 2, 1 or 0 marks will be awarded: 2 marks for a full translation, 1 for partial translation, and 0 for an unsuccessful attempt.
- (f) Credit should be given according to the accuracy and relevance of candidates' answers. Candidates may be awarded marks where the answer is accurate but expressed in their own words'.

Marking instructions for each question

Section 1 - Reading

Question		Expected response(s)	Max mark	Additional guidance
				Do not accept:
1.	(a)	<ul style="list-style-type: none"> different beliefs different opinions 	2	
	(b)	(i) <ul style="list-style-type: none"> get to know different (kinds of) people (easier to) get to know a country's culture 	2	
		(ii) <ul style="list-style-type: none"> (it's easier) for people to express their (genuine) opinions opinions that are not affected by politics people are curious to learn local politics/economy/culture people want to understand how (local) people live <p>Any 3 from 4</p>	3	
	(c)	<ul style="list-style-type: none"> cuisine/any one relevant specific example living/any one relevant specific example entertainment/any one relevant specific example 	3	
2.	(a)	<ul style="list-style-type: none"> the development of (world) economy 	1	
	(b)	<ul style="list-style-type: none"> technology development 	1	doing business abroad
	(c)	<ul style="list-style-type: none"> Chinese traditional culture/technology for example, acupuncture/martial arts/cooking/Beijing opera/Qigong 	2	

Question		Expected response(s)	Max mark	Additional guidance
				Do not accept:
3.	(a)	<ul style="list-style-type: none"> • income from tourism can be used to maintain/protect historical buildings • people can develop likings to the (tourist) city's culture/historical sites • it will make people want to protect traditional culture 	3	
	(b)	<ul style="list-style-type: none"> • tourism needs culture • it encourages government to pay attention to local history/ culture 	2	
	(c)	<ul style="list-style-type: none"> • to improve their city's social image/status • to attract more tourists • to increase their city's income <p>Any 2 from 3</p>	2	
4.		<ul style="list-style-type: none"> • recognise the influence/support that tourism offers to culture • manage the tourism's influence on culture (appropriately) 	2	

Question	Expected response(s)	Max mark	Additional guidance									
5.	<ul style="list-style-type: none"> The writer's overall purpose is to inform the readers about the close relationship between travel and culture. The wording of the title confirms the writer's intention to explore the influence of travel on culture. The writer has adopted a formal tone to make the article more credible and authoritative. For example, the write quotes Mr Wang from the Chinese travel bureau 王局長, which links the article to the real world and helps support the author's arguments. The writer used subheadings to separate their arguments more in-depth and to focus on the relationship between travel and culture and to give the article a clear structure, which strengthens the writer's arguments and is more persuasive. The writer adopted an optimistic tone throughout the article to highlight to readers that the cultural exchange is beneficial to the technology development. The writer using a well-known figure as an example to make the argument more convincing that travel is important to culture, such as 馬可波羅 (Marco Polo) The writer address both the positive and negative impacts of tourism on culture. However, the positives outweigh the negatives, indicating that the writer intends to convince the reader that tourism is beneficial to culture. The clear and concise conclusion is an effective way to end, leaving the reader absolutely no doubt about the writer's view. The last paragraph of the conclusion directly addresses the title, the writer summarised and confirmed travel and culture are close linked, 旅遊和文化像是兩兄弟, 密不可分 giving a sense of completion. 	7	<table border="1"> <thead> <tr> <th data-bbox="1386 256 1520 347">Pegged marks</th> <th data-bbox="1520 256 2119 347">Criteria</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td data-bbox="1386 347 1520 647">7 OR 5</td> <td data-bbox="1520 347 2119 647">The candidate provides a clear, concise and reflective answer, drawing inferences which are entirely appropriate, analytical and which demonstrate a sophisticated and accurate reading of the text. The answer clearly relates to the advice given in the Expected response(s) column, or any other equally</td> </tr> <tr> <td data-bbox="1386 647 1520 911">3 OR 1</td> <td data-bbox="1520 647 2119 911">The candidate provides an answer which may contain some degree of misreading, but which offers evidence of appropriate inferencing skills. The candidate may, however, tend to supply information from the text with little attempt to draw inferences.</td> </tr> <tr> <td data-bbox="1386 911 1520 1070">0</td> <td data-bbox="1520 911 2119 1070">The candidate's answer simply provides information to be found in the text with no attempt to draw inferences.</td> </tr> </tbody> </table>		Pegged marks	Criteria	7 OR 5	The candidate provides a clear, concise and reflective answer, drawing inferences which are entirely appropriate, analytical and which demonstrate a sophisticated and accurate reading of the text. The answer clearly relates to the advice given in the Expected response(s) column, or any other equally	3 OR 1	The candidate provides an answer which may contain some degree of misreading, but which offers evidence of appropriate inferencing skills. The candidate may, however, tend to supply information from the text with little attempt to draw inferences.	0	The candidate's answer simply provides information to be found in the text with no attempt to draw inferences.
Pegged marks	Criteria											
7 OR 5	The candidate provides a clear, concise and reflective answer, drawing inferences which are entirely appropriate, analytical and which demonstrate a sophisticated and accurate reading of the text. The answer clearly relates to the advice given in the Expected response(s) column, or any other equally											
3 OR 1	The candidate provides an answer which may contain some degree of misreading, but which offers evidence of appropriate inferencing skills. The candidate may, however, tend to supply information from the text with little attempt to draw inferences.											
0	The candidate's answer simply provides information to be found in the text with no attempt to draw inferences.											

Section 2 – Translation

Question	Expected response(s)	Max mark	Additional guidance
6.	<p>Translate into English: (lines 34-37)</p> <p>隨著旅遊業服務的發展， . . . 這些來自世界各國的遊客們正在學習著不同國家的語言和文化。</p>	20	<p>The translation into English is allocated 20 marks. The text for translation is divided into a number of sense units. Each sense unit is worth 2 marks. Award marks according to the quality and accuracy of the translation into English. Award a mark for each sense unit, as follows:</p> <p>2 marks - good The candidate understands and conveys essential information and relevant details, clearly and accurately, with appropriate use of English.</p> <p>1 mark - satisfactory The candidate understands and conveys essential information clearly and comprehensibly, although some of the details may be translated in an imprecise or inaccurate manner. They convey the key message in spite of inaccuracies and weaknesses in the use of English.</p> <p>0 marks - unsatisfactory The candidate fails to demonstrate sufficient understanding of the essential idea.</p>

Sense Units	Good - 2	Satisfactory - 1	Unsatisfactory - 0
Unit 1 隨著旅遊業服務的發展，	With the development of tourism/tourist services,		
Unit 2 很多國家的旅遊設施越來越國際化。	the travel facilities of many countries become increasingly/more and more internationalised.		
Unit 3 這將改變一些國家的文化和傳統，	This will change the culture and traditions of some countries,		
Unit 4 本地文化更加現代化。	and the local culture will be more modernised.		
Unit 5 現在，不管你去哪個國家，	Now, no matter which country you go to		

Sense Units	Good - 2	Satisfactory - 1	Unsatisfactory - 0
Unit 6 你都可以找到西式飯店，	you can always find western style hotels,		
Unit 7 享受西式的美食。	and enjoy western style food/cuisine.		
Unit 8 當人們擔心本地文化被破壞的時候，	While people are worried about local culture being damaged,		
Unit 9 這些來自世界各國的遊客們	these tourists from all over the world		
Unit 10 正在學習不同國家的語言和文化。	are learning different countries' languages and culture.		

[END OF MARKING INSTRUCTIONS]